

Cosette SAWAYA  
6, rue Gustave COURBET  
cosette\_sawaya@hotmail.com  
Tel 0622100255

Université René DESCARTES  
Paris 5  
Département M2R Sciences de  
l'Éducation

Le 3 mars 2005,

A l'attention de M. G-L. BARON,

**Sujet :** Analyse du champ sémantique du mot apprentissage en trois langues : française anglaise et arabe.

**Subject:** Semantic analyse of verb to learn in three languages: English French and Arabic.

I.	Introduction .....	3
II.	Le champ sémantique du verbe apprendre en arabe selon le dictionnaire « Larousse AS-SABIL » /The semantic field of the verb to learn in Arabic according to the dictionary « Larousse AS- SABIL ».....	5
III.	Le corpus du verbe apprendre et des autres verbes qui appartiennent au même champ sémantique en arabe / <i>The corpus of the verb to learn and other verbs that belong to the same semantic field in Arabic.</i> .....	7
IV.	The meaning of the verb to learn in English. Le sens du verbe apprendre en anglais. ....	9
V.	The semantic field of the verb to learn in English/ Le champ sémantique du verbe apprendre en anglais .....	9
VI.	Le champ sémantique du verbe apprendre en français, selon le dictionnaire « NOUVEAU PETIT LE ROBERT DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE » édition 1993.....	9
VII.	Le corpus du verbe apprendre et des autres verbes qui appartiennent au même champ sémantique en français / <i>The corpus of the verb to learn and other verbs that belong to the same semantic field in French.</i> .....	10
VIII.	Comparaison du champ sémantique du verbe apprendre en français en anglais et en arabe/ <i>Comparison of the semantic field of the verb to learn in French in English and in Arabic.</i> .....	11
IX.	Bibliographie .....	12

## I. Introduction

Français	English
<p>La recherche du sens d'un mot en arabe, dans un dictionnaire, se fait tout d'abord en cherchant l'origine du verbe et son radical. Par suite nous retrouvons toute la liste des mots qui en dérivent, même s'ils commencent par une autre lettre.</p> <p>Exemple : pour chercher le sens du mot [taɛlim] تَعَلَّمَ qui commence par la lettre « t » il faut chercher le verbe [ɛalima] عَلَّمَ dans sa forme la plus simple et qui est composé de trois lettres et qui commence par la lettre ع [ɛ].</p> <p>[Taɛlim] تَعَلَّمَ est un nom qui veut dire initiation, instruction, notation, enseignement... tandis que [ɛalima] عَلَّمَ est un verbe qui veut dire apprendre, connaître, discerner...</p> <p>En effet, en arabe, le même mot peut avoir plusieurs sens selon le contexte dans lequel il se situe.</p>	<p>To search the meaning of a word in Arabic we have to look at first to its origin and its radical. Hence we will find the whole list of the derivatives; despite that they start with another letter.</p> <p>Example: to look for the meaning of the word [taɛlim] تَعَلَّمَ that starts with the letter « t » it is necessary to look for the verb [ɛalima] عَلَّمَ in its simple form which is composed from three letters and starts with the letter ع [ɛ].</p> <p>[Taɛlim] تَعَلَّمَ is a noun that means initiation, instruction, notation, teaching... while [ɛalima] عَلَّمَ is a verb that means to learn, know, discern...</p> <p>In fact, in Arabic, the same word can have several meanings according to the context in which it is situated.</p>
<p><b><u>N.B</u></b></p> <p>1. Le mot en arabe s'écrit avec des accents qui s'appellent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [Fatha] donne le son [a] avec une consonne. Par exemple dans [taɛlim] تَعَلَّمَ il y a une fatha au dessus de la lettre « t » et nous prononçons [ta]. Le son [ta] est composé de la consonne « t » avec la fatha [a] qui est aussi une consonne. La fatha a cette forme « َ » et [ta] celle là « تَ ».</li> <li>• [Damme] qui donne le son [u] et qui a cette forme « ُ ». Elle se met au dessus d'une lettre exemple : [taɛlimu] تَعَلَّمُ</li> <li>• [Kasra] qui donne le son [i]. La kasra se met au dessous d'une lettre et elle a cette forme « ِ » exemple : [ɛawalim] عَوَالِم et qui veut dire monde, univers...</li> <li>• [Skun] est un accent neutre, cependant la lettre avec un skoun se prononce sans modification. Le [skun] a cette forme « ْ ». Par exemple dans [taɛlim] تَعَلَّمَ le « ِ » est neutre et le « m » l'est aussi, il se prononce [m].</li> </ul>	<p><b><u>N.B</u></b></p> <p>1. The word in Arabic is written with accents called:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [Fatha] that gives the sound [a] with the letters. For example in [taɛlim] تَعَلَّمَ there is a fatha above the letter « t » and we pronounce [ta] which is composed from the consonant « t » with the fatha [a] (who is also a consonant). The fatha has this form « َ » and [ta] that one « تَ ».</li> <li>• [Damme] that gives the sound [u] and has this form « ُ ». It is usually placed above the letters example: [taɛlimu] تَعَلَّمُ</li> <li>• [Kasra] that gives the sound [i]. The kasra is placed under the letter and it has this form « ِ » example: [ɛawalim] عَوَالِم it means world, universes...</li> <li>• [Skun] is a neutral accent, the letter with a skoun is pronounced without any modification. The [skun] has this form « ْ ». For example in [taɛlim] تَعَلَّمَ the</li> </ul>

J'ai expliqué ceci parce que les mots qui s'écrivent de la même manière changent de sens avec des accents différents. Exemple : le nom [ɛalam] علم veut dire drapeau, fanion... tandis que le nom [ɛilm] علم veut dire sciences, savoir...pourtant ils s'écrivent avec les mêmes lettres. De même le verbe [ɛalima] علم connaître s'écrit de la même manière avec les trois lettres ε, l, m علم ل م .

2. Par contre en arabe les lettres a, ou et i sont des voyelles. Elle s'écrivent de la manière suivante : a [a] أ, ou (une seule lettre) [u] و et i [i] ي. Ces lettres deviennent des consonnes quand elles sont associées à d'autres consonnes ; dans ce cas on dit qu'il y a l'accent [a] ou [u] ou [i] associé aux consonnes. Par exemple : la lettre « t » est une consonne en arabe, associée à la consonne [a] devienne ta = [t] + [a] ([ت] + [ا] = ت). ta est une consonne comme dans [taɛlim] علم ; Par contre dans [taɟ] علم ; couronne le son [ta] est formé de la consonne « t » + la voyelle « a » + [ ] [ ]

3. En générale les lettres en arabe s'écrivent de manières différentes si elles sont au début du mot, au milieu ou à la fin. Donc les lettres s'écrivent de quatre manières différentes selon quelles soient isolées, finales, médianes et initiales. Exemple la lettre « ɛayn » que j'ai présentée par ce symbole : (ε) dans ma transcription phonétique s'écrit de la manière suivante en arabe :

- Isolée example : علم qui se prononce [baɛa] ; il a vendu.
- Finale علم mais attachée avec la lettre qui la précède exemple : علم qui se prononce [rabiɛ] ; printemps.
- Médiane علم exemple : علم [muɛallem] maître...
- Initiale علم exemple : علم [ɛilim] sciences...
  - La lettre علم a une valeur ɛlaryngale.
  - [ɛ] «ɛain » fricative pharyngale sonore.

« ε » is neuter and the « m » also it is pronounced [m].

I gave this explanation because the meaning of the words that are written in the same way change with different accents. Example: [ɛalam] علم is a noun and it means flag. While [ɛilm] علم is also a noun that is written in the same manner, and it means: sciences, knowledge... Even the verb [ɛalima] علم which means to know, has the same writing with the three letters: ε, l, m . علم ل م

2. On the other hand in Arabic the letters a, o, i are vowels. They are written as follows: a [a] أ, o [u] و and i [i] ي. These letters become consonants when they are associated with other consonants; in this case we said that the consonants had the accent [a] or [u] or [i]. For example: the letter « t » is a consonant in Arabic, associated to the consonant [a] becomes ta = [t] + [a] ([ت] + [ا] = ت) that is a consonant as in [taɛlim] علم . On the other hand in [taɟ] علم meaning crown the sound [ta] is formed by the consonant « t » + the vowel « a » + [ ] [ ]

3. Usually the letters in Arabic are written in a different way if they are in the beginning of the word, in the middle or in the end. They wrote the letters in four different manners according to which are isolated, final, median and initial. Example the letter « ɛayn » that I presented by this symbol : (ε) in my transcription is wrote in Arabic as follows:

- Isolated علم example: علم which is pronounced [baɛa] meaning sold.
- Final علم but attached with the letter that precedes example: علم [rabiɛ] spring.
- Median علم example: علم [muɛallem] master...
- Initial علم example: علم [ɛilim] sciences...
  - The letter علم has a value ɛlaryngale.
  - [ɛ] « ɛain » sonorous pharyngeal fricative.

## II. Le champ sémantique du verbe apprendre en arabe selon le dictionnaire « Larousse AS-SABIL » / The semantic field of the verb to learn in Arabic according to the dictionary « Larousse As-Sabil »

« [εalima] avoir la connaissance de, **to have the knowledge of** ; connaître, **to know** ; discerner, ; percevoir, **perceive** ; apprendre, **learn** ; avoir, **to have** ; V aussi [εilma al yakin] اليقين علم **savoir** pertinent que, **pertinent knowledge that** [εala ma ouεilima] على ما أعلم **que je sache, what I know**; autant que je **sache, as much as I know**  
 [Makan la yaεlamu bihi ahad] مكان ي علم لا بأحد **endroit ignoré de tous, unknown place of all**

P. S : [la] لا en arabe est pour la négation, In **Arabic is for the negation**.

« [εulima min] علم من **mande** de, **one summons of** ; on **apprend** de, **one learns from**, [εilim] au pluriel, in plurel [εulum] علم ج علوم **connaissance, knowledge**; savoir, **know** ; science, **science**

[εan εilm] عن علم **pertinemment** (de/of) ; sciemment ; au su, **to the knowledge**

[Duna εilmih] دون علم **à l'issu de, at the unawareness of**.

[Kana εala εilm bi] كان على علم **être au courant de, to know that**

[εala had εilmi] على حد علم **à ma connaissance, to my knowledge**

[Ahata εilman] احاط علم **mettre quelqu'un au courant, to bring sb up to date**

[εilmii] علمي **érudit adj. Learned** ; savant adj. **Scholar**; scientifique adj. **scientific**.

[εalam] علم **bannière** ; drapeau ; fanion ; jalon ; marque ; oriflamme ; pavillon ; personnage ; important ; distingué ; grand homme/ **banner; flag; fanion; jalon; marks; house; personage; important; distinguished; grate man**

[Aεlamii], [aεlamiyat] اعلاميات اعلامي **onomastique adj. ; onomastique n.f**

[εalama] علامة **borne** ; cote ; indication ; indice ; insigne ; label ; marque ; note ; point signe ; symptôme ; trait/ **limit; quotes; indication; index; signal; label; marks; notes; not at all signs; symptom**.

[εalim] علم **connaisseur** ; érudit ; expert en ; familier de ; savant ; uléma ; diplômé ; professeur (d'université traditionnelle) / **learned; expert in; familiar of; scholar; uléma; graduate; professor (traditional university)**

[Aεlama bi] أعلم **mieux informer de ; plus savant/ more better to inform of; more scholar**

[Maεlum] معلوم **connu** ; déterminé ; notoire ; gramm. voix active ; verbe actif ; math. quantité connue ; exclam. certainement ! bien sûre ! en effet/ **known; determined; notorious; gramm. voice activates; active verb; math. quantity known; exclam. certainly! of course! in fact**

[Maεlumatya] معلوماتية **traitement des informations, informatique/ treatment of the news, data processing**

[Maεlumatii] معلوماتي **informaticien, computer scientist**.

[Maεlam] au pluriel [maεalim] معالم **borne, signe de route, repère, point de repère, marque, trace, signe, signe distinctif, caractéristique / limit, signs road, indicator, point of reference, marks, track, signs, distinctive, characteristic sign**

[Maεalim al wajah] الوجه معالم **traits du visage/ traits of the face**.

[Maεalim al jarima] الجريمة معالم **indice d'un crime, crime's index**.

[Maεalim al fakir] الفقر معالم **signe de pauvreté, poverty's sign**.

[Maεlama] معلمة **encyclopédie, encyclopedia**.

[Maεlamii] معلمي **encyclopédique, encyclopedic**.

[Tælim] au pluriel [tælimat] ou [tæalim] ج تعليمات تعليم، تعاليم *initiation, instruction, notation, pointage* / enseignement, professorat, précepte, doctrine, indication, directive

[Tælim] تعليم enseignement/ *teaching*

[Muæallem] مُعَلِّم initiateur, instituteur, enseignant, professeur, pédagogue, contremaître, maître, maître artisan, moniteur, patron/ *initiateur, teacher, teaching, professor, pédagogue, foreman, master, master craftsman, supervisor, employer*

[Tælimat] تعليمات prescription

[Al khadamat al tælimya] ألتعليمية ألتخدمات services éducatifs de l'enseignement, *educational services of teaching.*

[Aælama khabaran] خبيرا ألعلم communiquer une nouvelle, *communicate a new.*

[uælima bi amrihi] بأمره ألعلم intimier un ordre, *give an order.*

[Iælam] إلعلم avis, *opinions* ; indication, *indication ; information ; notification ; notice.*

[Wasael iælam] ou [ajhiza] أأجهزة إلعلم وسائل □ moyens, *average/ techniques, technical / organes d'information, organs of information mass média, média*

[Ali], [tikani] ألتقني ألتقني informatique n.f *computer*

[Tæallama tæalluman] أتعلم أتعلم أتعلم apprendre, learn ; avoir appris, *to have learned* ; étudier, *study* ; être informé, *to be informed* ; instruit, *instructs* ; avoir de l'instruction, *have instructions* ; s'initier, *initiate oneself* ; s'instruire, *instruct oneself*.

[Tæallam an] أتعلم أتعلم أتعلم apprenez, *learn* ; sachez que, *know that.*

[Tæallum] أتعلم أتعلم أتعلم étude, *study* ; apprentissage, *apprenticeship ; initiation.*

[Mutaæallem] مُتَعَلِّم éduqué, *educated* ; instruit, *instructs* ; apprenti, apprentice ; apprentissage, *apprenticeship* ; lettré.

[Istælama istælamana] ألتعلم ألتعلم ألتعلم chercher à connaître, s'instruire, prendre des renseignements, interroger, s'enquérir de, prendre des nouvelles de, demander des renseignements, se renseigner sur / *to try to know, to instruct oneself, take pieces of information, question, inquire of, take new of, ask pieces of information, to inform itself on*

[ælam] au pluriel, in plurel [æwalem] عوالم ألعالم monde, *world* ; univers, *universes* ; règne, *reign.*

[ælamii] ألعالمي mondain, *worldly* ; mondial, *world-wide* ; cosmopolite, *cosmopolitan* ; universel, *universal.*

[ælamyan] ألعالميأmondialement , universellement, *universally.*

[æламиya] ألعالميأmondialité ; caractère mondial, *world-wide character* ; universalité, universalisme, cosmopolitisme »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dictionnaire Larousse AS-SABIL édition 1986

**III. Le corpus du verbe apprendre et des autres verbes qui appartient au même champ sémantique en arabe / *The corpus of the verb to learn and other verbs that belong to the same semantic field in Arabic.***

Français	English
<p>En effet le champ sémantique d'un verbe en arabe est vaste. Généralement le verbe dans sa forme la plus simple est composé de trois lettres seulement. De ce dernier peuvent aussi dériver d'autres verbes avec leurs mots de famille. Exemple du verbe [εALIMA] عَلمَ connaître dérive le verbe apprendre [taεallama] تَعَلَّمَ ainsi que d'autres verbes qui figurent dans la liste suivante :</p>	<p><i>In fact the semantic field of a verb is vast, in Arabic. Generally the verb in its simple form is composed from three letters only. This verb for example: عَلمَ to know has several derivatives verbs such as to learn [taεallama] تَعَلَّمَ as well as other verbs that figure in the following list:</i></p>

1. Enseigner, **Teach** [εallama] عَلمَ. Exemple : Le maître a enseigné les élèves, **The master taught the students** [εallama al ustazu al talamizat] تَعَلَّمَ الأستاذُ التلاميذَ
2. Marquer, **Mark** [allama] عَلمَ. Exemple: Il a marqué son nom en bleu, **he marked his name in blue** [allama ismahu bil azrak] عَلمَ بِإِسْمِهِ بِالْأَزْرَقِ
3. Se renseigner ou s'informer, **To inform itself** [istaεlama] عَلمَ. Exemple : Il s'est renseigné du lieu de l'hôpital, **he was informed to the hospital place** [istaεlama εan makan al mustachfa] عَلمَ. [Istaεlama] V. a aussi le sens de s'interroger s'enquérir et prendre des nouvelles de / **the verb [Istaεlama] has also other meanings like: inquire and take news of**  
**Exemple** : [Istaεlamtu min abi εan al hakika] عَلمَ مِنْ أَبِي عَنِ الْحَقِيقَةِ Mon père m'a appris la vérité/ **My father told me the truth.**
4. Communiquer / **Communicate** [aεlama] عَلمَ Exemple : Il a communiqué une nouvelle, **he communicated a new.** [aεlama khabaran] عَلمَ خَبْرًا
5. Intimer, **give** [uelima] عَلمَ. Exemple : Intimer un ordre / **Give an order** عَلمَ أَمْرًا .  
□ بِأَمْرٍ .

Français	English
<p>Donc le verbe [ɛalima] عَلِمَ connaître est en liaison directe avec les verbes susdits et il l'est aussi indirectement avec d'autres verbes qui dérivent d'autres origines exemple :</p>	<p>The verb [ɛalima] عَلِمَ to know is linked directly to the preceding verbs and it's also linked indirectly with other verbs that have various origins example:</p>

1. Etudier/ **study** [darasa] درس formé de trois lettres/ **formed of three letters**. Exemple : L'élève a étudié ses études / **the student studied his studies** [darasa al tilmizu darsahu] درس التلميذ درسه.
2. S'instruire/ **instruct** [tasakafa] تتقف formé de quatre lettres dérivé de [sakafa] construire le toit / **formed of four letters and diverts from [sakafa] □□□ construct the roof**. Exemple : Il s'est instruit à l'école / **he is instructed in the school** [tasakafa fi al madrasa] تتقف في المدرسة.
3. Savoir/ **Know** [ɛarifa] عرف formé de trois lettres/ **formed of three letters**. Exemple : Il a su ses études/ **he knew his studies** [ɛarifa darsahu] عرف درسه.
4. Communiquer/ **Communicate** [tawasala] تواصل composé de cinq lettres et dérive du verbe lier / **composed from five letters and diverts from the verb to secure [wasala] وصل**. Exemple : Il a communiqué le savoir/ **he communicated the knowledge** [tawasala al maɛrifa] تواصل المعرفة.
5. Eduquer / **educate** [rabba] ربَّى formé de trois lettres/ **formed of three letters..** Exemple : La mère a éduqué son enfant/ **The mother educated her child** [rabbat al umu waladaha] ربَّت الأم ر ولدها.
6. s'initier/ **initiate** [taassasa] تأسس formé de quatre lettres et dérive de [assasa] (To BASE) أسَّس (baser) / **formed by four letters and diverts from [assasa] (To BASE)** Exemple : Il s'est initié depuis qu'il était petit/ **he is initiated since that he was small** [taassasa minal sighar] تأسس من الصغر.
7. Constater/ **Note** [istantaja] إسْتَنْتَجَ formé de six lettres et dérive du verbe [nataja] produire/ **formed of six letters and diverts from verb [nataja] to produce**. Exemple : Il a constaté la règle/ **He noted the rule** [istantaja al kaɛida] إسْتَنْتَجَ القاعدة.
8. Découvrir/Discover **iktachafa** اِكْتَشَفَ formé de cinq lettres et il est dérivé du verbe [kachafa] كَشَفَ enlever/ **formed by five letters and diverts from verb remove [kachafa] كَشَفَ** . Exemple : Il a dcouvert une information / **he has discover an information** [iktachafa maɛlumatan] اِكْتَشَفَ معلومة.
9. Désigner/ **Designate** [dalla] دَلَّى Exemple : Il lui a désigné le chemin / **he designated to him the way** [dallahu ɛala al tarik] على دله الطريق.



#### IV. The meaning of the verb to learn in English. Le sens du verbe apprendre en anglais.

“Apprendre: to learn (V. étudier) to acquire (une langue); apprendre à écrire, to learn to write ; apprendre par cœur, to learn by heart . To hear, to hear of, to be informed, to find (être informé) ; apprendre quelque chose à quelqu’un, to inform s.o. of sth.; je l’ai appris de source d’autorisée , I have it in good authority. To teach, to instruct, to school (enseigner); apprendre quelque chose à quelqu’un, to teach s.o. sth. FAM. Ça vous apprendra! Serve(s) you right; - v . pr. S’apprendre, to teach onself (à, to) ; to instruct onself (à, in).”<sup>1</sup>

#### V. The semantic field of the verb to learn in English/ Le champ sémantique du verbe apprendre en anglais

“Learn prêt, ptp learned or learnt

1. a- (by study) [+language, lesson, musical instrument] apprendre to learn (how) to do sth apprendre à faire qch. He’s learnt his lesson (fig) il a compris la leçon. I have learnt a lot since then (fig) je sais à quoi m’en tenir maintenant, maintenant j’ai compris.

b- (= find out) [+facts, news, results ect] apprendre. I was sorry to learn (that) you had been ill j’ai appris avec regret que vous aviez été malade. We haven’t yet learned whether he recovered nous ne savons toujours pas s’il est guéri.

c- (Psych = acquire) behaviour, reaction, acquérir. A learned reaction une réaction acquise. Learned behaviour comportement acquis.

d- (\*\*= teach) apprendre I will learn you! Je vais t’apprendre moi! \*\*that’ll learn you ! Ça t’apprendra !\*

2. vi a- apprendre it’s never too late to learn il n’est jamais trop tard pour apprendre, on apprend à tout age. He will learn! (figiro) un jour il comprendra ! We are learning the revolution at school on étudie la révolution en classe. To learn from experience apprendre par l’expérience to learn from one’s mistakes tirer la leçon de ses erreurs; →live.

b- (=hear) I was sorry to learn of or about your illness j’ai appris avec regret votre maladie.

Learn off vt sep apprendre par coeur.

Learn up vt sep (= revise) [+math ect] travailler bûcher \*; [+new facts] apprendre. She learn up all she could about the district elle a appris tout ce qu’elle a pu sur la region.”<sup>2</sup>

#### VI. Le champ sémantique du verbe apprendre en français, selon le dictionnaire « NOUVEAU PETIT LE ROBERT DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE » édition 1993.

« Apprendre [apɾɑ̃dr] V. tr. <58>- X<sup>e</sup>; lat. pop. °apprendre, class. Apprehendere « saisir, comprendre ». 1◇ (sens subjectif) Acquérir la connaissance de. 1◇ Etre rendu capable de connaître, de savoir, être avisé, informé de (qqch.). Ils ont appris l’évènement, la nouvelle par la rumeur publique, par la radio, par un ami, par une lettre. J’ai appris par hasard un secret → découvrir. Il l’a appris de son père. → tenir. Loc. apprendre qqch. De la bouche de qqn. J’ai appris que vous étiez rentré de voyage. « Apprenez que tout flatteur vit aux dépens

<sup>1</sup> Larousse DICTIONNAIRE FRANÇAIS ANGLAIS/ ANGLAIS FRANÇAIS, 1981, Larousse. P 38

<sup>2</sup> Le Robert Collins super senior Anglais-Français, 2000, Haper Collin publishers and dictionnaires Le Robert, P 528.

de celui qui l'écoute » (La Font.) En apprendre de belles. → 1. beau 2 ◇ **Acquérir (un ensemble de connaissances) par un travail intellectuel ou par l'expérience.** « Les gens de qualité savent tout sans avoir jamais appris » (Mol.). « Tout ce que je sais, je l'ai appris à mes dépens » (Loti). **Apprendre sa leçon** en s'appliquant, longuement, à plusieurs reprises. → repasser ; rabâcher ; ressasser. Je lui ai fait apprendre ses leçons. Assimiler, retenir, oublier ce qu'on apprend. Apprendre à fond ( → approfondir), superficiellement. Apprendre à fond cœur\*. Il a encore beaucoup à apprendre. ◇ ABSOLT S'instruire, acquérir des connaissances. **Apprendre facilement, le désir, le goût d'apprendre.** « l'instinct d'apprendre ce qui est en moi » (Renan). 3 ◇ Apprendre une langue ( → apprenant), **une technique, un métier, une science** : acquérir les connaissances et les procédés nécessaires pour les pratiquer. Il commence à apprendre le métier (cf. Il fait ses classes, il se fait la main). → s'initier, mettre (s'y). **Il apprend le russe**, l'algèbre. → 1. faire. **Apprendre le ski, le piano.** 4 ◇ APPRENDRE À (et l'inf.) : devenir capable de (par le travail de l'esprit, l'expérience). **Le petit enfant apprend à marcher. Apprendre à lire, à écrire, à conduire, à nager. Apprendre à supporter la douleur.** → s'accoutumer, se faire, s'habituer. « Apprendre à se connaître est le premier des soins » (La Font.). « Il apprit à connaître tout enfant la brutalité de la vie » (R. Rolland). Il qu'il apprend à se taire. Il (sens objectif) faire connaître. 1◇ porter à la connaissance de qqn. Apprendre qqch ; une nouvelle à qqn. → avertir, aviser, communiquer, 1. dire. Je viens vous apprendre son arrivée, qu'il est arrivé. → informer. Tu ne m'apprends rien, j'étais déjà au courant. « Quand on veut plaire dans le monde, il faut se résoudre à se laisser apprendre beaucoup de choses que l'on sait par des gens qui les ignorent » (Chamf.). 2 ◇ donner la connaissance, le savoir de (qqch). «Un n'est excusable qu'autant qu'il apprend quelque chose » (Volt.). Le professeur, le maître apprend aux élèves les verbes irréguliers anglais. → enseigner, expliquer, inculquer, montrer. – Son échec ne lui a rien appris, il n'en a tiré aucun enseignement. 3 ◇ **Apprendre à qqn une science, un art, un métier, la pratique d'un sport, lui faire acquérir les connaissances et les moyens de pratiquer.** → enseigner, exercer (à). Apprendre le latin à un enfant à force de leçons, en l'abrutissant, de force. → bourrer, graver (de) [cf. Enfoncer, fourrer dans la tête\* ; faire avaler]. 4 ◇ Apprendre à qqn à (et l'inf.). **Apprendre à lire à un enfant. On lui apprend à jouer au bridge.** ◇ Loc. FIG. **Cela lui apprendra à vivre : cela lui servira de leçon. Je lui apprendrai (à vivre) : je le corrigerai, je le punirai. Je vais vous apprendre à mentir, à vous moquer de moi, à rire quand je parle !** (menace) III ◇ VX Apprendre qqn, l'instruire. – P.p. adj. Un jeune homme bien appris, bien élevé. Mal appris. → malappris. ◇ CONT. Désapprendre, oublier. Ignorer, taire. »<sup>1</sup>

## VII. Le corpus du verbe apprendre et des autres verbes qui appartiennent au même champ sémantique en français / The corpus of the verb to learn and other verbs that belong to the same semantic field in French.

Français	English
Les verbes qui ont le même champ sémantique que le verbe apprendre en français sont : s'accoutumer, <b>acquérir</b> , approfondir, assimiler, avertir, aviser, bourrer, connaître, <b>communiquer</b> , <b>découvrir</b> , dire, enfoncer, <b>enseigner</b> , exercer (à), expliquer, se faire, faire avaler, fourrer, graver, s'habituer, <b>informer</b> , inculquer, <b>s'instruire</b> , pratiquer, montrer, repasser, rabâcher, ressasser, retenir, saisir, savoir.	The verbs that have the same semantic field with verb to learn in French are: accustom, <b>obtain</b> , deepen, assimilate, warn, notify, stuff, know, <b>communicate</b> , <b>discover</b> , say, sink, <b>teach</b> , exercise, explain, to be done, do to swallow, stick, engrave, accustom, <b>inform</b> , inculcate, <b>instruct</b> , practice, show, iron, keep repeating, to show, keep, seize, know.

<sup>1</sup> NOUVEAU PETIT LEROBERT DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE, 1993, P106

### VIII. Comparaison du champ sémantique du verbe apprendre en français en anglais et en arabe/ Comparison of the semantic field of the verb to learn in French in English and in Arabic.

Français	English
<p>Le verbe <b>communiquer</b> se trouve dans le champ sémantique du verbe apprendre en arabe et en français. Par contre les verbes qui sont en noir n'y figurent pas ni en arabe, ni en anglais. De même le verbe <b>acquérir</b> existe dans le champ sémantique du verbe apprendre en Français et en Anglais. Les verbes <b>enseigner, informer, découvrir, savoir et s'instruire</b> existent dans le champ sémantique du verbe apprendre dans les trois langues : française, anglaise et arabe.</p>	<p>The verb to <b>communicate</b> is located in the semantic field of the verb to learn in Arabic and in French. On the other hand all the verbs written in black don't appear in the semantic field of Arabic or English language. Even the verb <b>to obtain</b> exists in the semantic field of the verb to learn in French and in English. The verbs: <b>teach, inform, discover, know and instruct</b> exist in the semantic field of the verb to learn in the three languages: French, English and Arabic.</p>
<p>Par contre en arabe il y a une liste des verbes qui se trouvent dans le même champ sémantique du verbe apprendre et qui ne figurent ni en français, ni an anglais. Cette liste est la suivante : constater, éduquer, s'enquérir de, étudier, désigner, discerner, s'initier, intimer, s'interroger, marquer, noter, percevoir, pointer, professer, se renseigner.</p>	<p>On the other hand in Arabic there is a list of the verbs that is located in the same semantic field of verb to learn and that doe not figure in French or in English. There is the following list: to note, educate, inquire, student, designate, discern, initiate, give, to wonder about, mark, note, perceive, point, declare, to inform itself.</p>
<p>De même en anglais, les verbes : « comprendre, apprendre par cœur et travailler » font partie du champ sémantique anglais du verbe apprendre, mais non pas en arabe, ni en français.</p>	<p>Even in English, the verbs: « to understand, learn by heart and work » belong to the English semantic field of verb to learn, but not in the Arabic, or French one.</p>
<p>En français comme en arabe un verbe peut avoir comme dérivé un autre verbe exemple communier et communiquer. Mais du verbe latin « apprehendere » il n' y a que deux verbes qui dérivent en français et qui sont appréhender et apprendre. Cependant en arabe il y a cinq verbes qui dérivent du verbe connaître [3alima] عَـلِمَ (cf. p 7)</p>	<p>In French as well in Arabic and English; a verb can have several derivatives verbs for example: to commune and communicate. But in French language two verbs: to apprehend and learn derive from the verb « apprehendere » in Latin. Nevertheless in Arabic there is five verbs that derive from verb to know [3ALIMA] عَـلِمَ (see p 7)</p>
<p>En français le verbe apprendre est lié aussi aux verbes suivants : connaître, acquérir, communiquer, savoir, informer, dessiner, enseigner, étudier, apprendre un métier, saisir.</p>	<p>In French the verb to learn is linked to the following verbs: to know, obtain, communicate, know, inform, draw, teach, study, learn a trade, seize.</p>

<p>Toutes les expressions qui sont écrites en rouge en français (cf. p 9 et 10) existent en arabe et en anglais leur traduction est possible. Cependant les expressions qui sont formées par : le verbe apprendre conjugué + une préposition + un verbe à l'infinitif, exemple : Le petit enfant apprend à marcher est traduite en arabe mais sous forme de verbe apprendre conjugué + le nom du verbe marcher. [Taɛallama al waladu al saghiru al maʃi] المشي الولد الصغير تَعَلَّمَ. [Taɛallama al maʃi] المشي ال تَعَلَّمَ est formé du verbe [taɛallama] apprendre avec le déterminant (l'article défini al) et le nom [maʃi] ; marche. De même apprendre à lire, à écrire, à conduire, à nager deviennent en arabe apprendre la lecture, l'écriture, la conduite, la natation. Donc la forme suivante : verbe conjugué +préposition+ verbe à l'infinitif n'existe pas en arabe. Par contre, elle existe en anglais learn to do sth, example: the child learn to dance, to sing, to walk,,,</p>	<p>All the expressions that are written in red in French (see p 9 &amp;10) exist in Arabic and in English their translation is possible. On the other hand the expressions that are formed by: the verb to learn combined + a preposition + an infinitive verb, example: The small child learns to walk is translated in Arabic but in onther form like: verb to learn combined + the noun of verb to walk. [Taɛallama al waladu al saghiru al maʃi] [Taɛallama al maʃi] is formed by the verb [taɛallama] to learn with the article al and the noun of the verb walk [maʃi] walks. Even learn to read, to write, to drive, to swim become in Arabic learning, reading, writing, driving, swimming. The expression formed by: conjugated verb + preposition + infinitive verb doesn't exist in Arabic. On the other hand, it exists in English learn to do sth, example: the child learn to dance, to sing, to walk,,,</p>
---	--

## IX. Bibliographie

1. DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DE LA LANGUE FRANCAISE, 1975, Presses Universitaires de France.
2. Dictionnaire LAROUSSE français/anglais, anglais/français, 1981, Larousse. P 38
3. Dictionnaire Larousse AS-SABIL français/arabe, arabe/français, édition 1986.
4. Le Robert Collins super senior Anglais/Français, 2000, Haper Collin publishers and dictionnaires Le Robert.
5. NOUVEAU PETIT LEROBERT DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE, édition1993.